

PROLOGUE:
[THE STORY OF KING
SHAHRAYAR AND SHAHRAZAD,
HIS VIZIER'S DAUGHTER]

It is related—but God knows and sees best what lies hidden in the old accounts of bygone peoples and times—that long ago, during the time of the Sasanid dynasty,² in the peninsulas of India and Indochina, there lived two kings who were brothers. The older brother was named Shahrayar, the younger Shahzaman. The older, Shahrayar, was a towering knight and a daring champion, invincible, energetic, and implacable. His power reached the remotest corners of the land and its people, so that the country was loyal to him, and his subjects obeyed him. Shahrayar himself lived and ruled in India and Indochina, while to his brother he gave the land of Samarkand to rule as king.

Ten years went by, when one day Shahrayar felt a longing for his brother the king, summoned his vizier³ (who had two daughters, one called Shahrazad, the other Dinarzad) and bade him go to his brother. Having made preparations, the vizier journeyed day and night until he reached Samarkand. When Shahzaman heard of the vizier's arrival, he went out with his retainers to meet him. He dismounted, embraced him, and asked him for news from his older brother, Shahrayar. The vizier replied that he was well, and that he had sent him to request his brother to visit him. Shahzaman complied with his brother's request and proceeded to make preparations for the journey. In the meantime, he had the vizier camp on the outskirts of the city, and took care of his needs. He sent him what he required of food and fodder, slaughtered many sheep in his honor, and provided him with money and supplies, as well as many horses and camels.

For ten full days he prepared himself for the journey; then he appointed a chamberlain in his place, and left the city to spend the night in his tent, near the vizier. At midnight he returned to his palace in the city, to bid his wife good-bye. But when he entered the palace, he found his wife lying in the arms of one of the kitchen boys. When he saw them, the world turned dark before his eyes and, shaking his head, he said to himself, "I am still here, and this

2. A dynasty of Persian kings who ruled from c. A.D. 226 to 641.

3. The highest state official or administrator under a caliph or a king (literally, "one who bears burdens").

is what she has done when I was barely outside the city. How will it be and what will happen behind my back when I go to visit my brother in India? No. Women are not to be trusted." He got exceedingly angry, adding, "By God, I am king and sovereign in Samarkand, yet my wife has betrayed me and has inflicted this on me." As his anger boiled, he drew his sword and struck both his wife and the cook. Then he dragged them by the heels and threw them from the top of the palace to the trench below. He then left the city and going to the vizier ordered that they depart that very hour. The drum was struck, and they set out on their journey, while Shahzaman's heart was on fire because of what his wife had done to him and how she had betrayed him with some cook, some kitchen boy. They journeyed hurriedly, day and night, through deserts and wilds, until they reached the land of King Shahrayar, who had gone out to receive them.

When Shahrayar met them, he embraced his brother, showed him favors, and treated him generously. He offered him quarters in a palace adjoining his own, for King Shahrayar had built two beautiful towering palaces in his garden, one for the guests, the other for the women and members of his household. He gave the guest house to his brother, Shahzaman, after the attendants had gone to scrub it, dry it, furnish it, and open its windows, which overlooked the garden. Thereafter, Shahzaman would spend the whole day at his brother's, return at night to sleep at the palace, then go back to his brother the next morning. But whenever he found himself alone and thought of his ordeal with his wife, he would sigh deeply, then stifle his grief, and say, "Alas, that this great misfortune should have happened to one in my position!" Then he would fret with anxiety, his spirit would sag, and he would say, "None has seen what I have seen." In his depression, he ate less and less, grew pale, and his health deteriorated. He neglected everything, wasted away, and looked ill.

When King Shahrayar looked at his brother and saw how day after day he lost weight and grew thin, pale, ashen, and sickly, he thought that this was because of his expatriation and homesickness for his country and his family, and he said to himself, "My brother is not happy here. I should prepare a goodly gift for him and send him home." For a month he gathered gifts for his brother; then he invited him to see him and said, "Brother, I would like you to know that I intend to go hunting and pursue the roaming deer, for ten days. Then I shall return to prepare you for your journey home. Would you like to go hunting with me?" Shahzaman replied, "Brother, I feel distracted and depressed. Leave me here and go with God's blessing and help." When Shahrayar heard his brother,

he thought that his dejection was because of his homesickness for his country. Not wishing to coerce him, he left him behind, and set out with his retainers and men. When they entered the wilderness, he deployed his men in a circle to begin trapping and hunting.

After his brother's departure, Shahzaman stayed in the palace and, from the window overlooking the garden, watched the birds and trees as he thought of his wife and what she had done to him, and sighed in sorrow. While he agonized over his misfortune, gazing at the heavens and turning a distracted eye on the garden, the private gate of his brother's palace opened, and there emerged, strutting like a dark-eyed deer, the lady, his brother's wife, with twenty slave-girls, ten white and ten black. While Shahzaman looked at them, without being seen, they continued to walk until they stopped below his window, without looking in his direction, thinking that he had gone to the hunt with his brother. Then they sat down, took off their clothes, and suddenly there were ten slave-girls and ten black slaves dressed in the same clothes as the girls. Then the ten black slaves mounted the ten girls, while the lady called, "Mas'ud, Mas'ud!" and a black slave jumped from the tree to the ground, rushed to her, and, raising her legs, went between her thighs and made love to her. Mas'ud topped the lady, while the ten slaves topped the ten girls, and they carried on till noon. When they were done with their business, they got up and washed themselves. Then the ten slaves put on the same clothes again, mingled with the girls, and once more there appeared to be twenty slave-girls. Mas'ud himself jumped over the garden wall and disappeared, while the slave-girls and the lady sauntered to the private gate, went in and, locking the gate behind them, went their way.

All of this happened under King Shahzaman's eyes. When he saw this spectacle of the wife and the women of his brother the great king—how ten slaves put on women's clothes and slept with his brother's paramours and concubines and what Mas'ud did with his brother's wife, in his very palace—and pondered over this calamity and great misfortune, his care and sorrow left him and he said to himself, "This is our common lot. Even though my brother is king and master of the whole world, he cannot protect what is his, his wife and his concubines, and suffers misfortune in his very home. What happened to me is little by comparison. I used to think that I was the only one who has suffered, but from what I have seen, everyone suffers. By God, my misfortune is lighter than that of my brother." He kept marveling and blaming life, whose trials none can escape, and he began to find consolation in his own affliction and forget his grief. When supper came, he ate and drank with relish and zest and, feeling better, kept eating and drinking, enjoying

himself and feeling happy. He thought to himself, "I am no longer alone in my misery; I am well."

For ten days, he continued to enjoy his food and drink, and when his brother, King Shahrayar, came back from the hunt, he met him happily, treated him attentively, and greeted him cheerfully. His brother, King Shahrayar, who had missed him, said, "By God, brother, I missed you on this trip and wished you were with me." Shahzaman thanked him and sat down to carouse with him, and when night fell, and food was brought before them, the two ate and drank, and again Shahzaman ate and drank with zest. As time went by, he continued to eat and drink with appetite, and became lighthearted and carefree. His face regained color and became ruddy, and his body gained weight, as his blood circulated and he regained his energy; he was himself again, or even better. King Shahrayar noticed his brother's condition, how he used to be and how he had improved, but kept it to himself until he took him aside one day and said, "My brother Shahzaman, I would like you to do something for me, to satisfy a wish, to answer a question truthfully." Shahzaman asked, "What is it, brother?" He replied, "When you first came to stay with me, I noticed that you kept losing weight, day after day, until your looks changed, your health deteriorated, and your energy sagged. As you continued like this, I thought that what ailed you was your homesickness for your family and your country, but even though I kept noticing that you were wasting away and looking ill, I refrained from questioning you and hid my feelings from you. Then I went hunting, and when I came back, I found that you had recovered and had regained your health. Now I want you to tell me everything and to explain the cause of your deterioration and the cause of your subsequent recovery, without hiding anything from me." When Shahzaman heard what King Shahrayar said, he bowed his head, then said, "As for the cause of my recovery, that I cannot tell you, and I wish that you would excuse me from telling you." The king was greatly astonished at his brother's reply and, burning with curiosity, said, "You must tell me. For now, at least, explain the first cause."

Then Shahzaman related to his brother what happened to him with his own wife, on the night of his departure, from beginning to end, and concluded, "Thus all the while I was with you, great King, whenever I thought of the event and the misfortune that had befallen me, I felt troubled, careworn, and unhappy, and my health deteriorated. This then is the cause." Then he grew silent. When King Shahrayar heard his brother's explanation, he shook his head, greatly amazed at the deceit of women, and prayed to God to protect him from their wickedness, saying, "Brother, you were fortunate

in killing your wife and her lover, who gave you good reason to feel troubled, careworn, and ill. In my opinion, what happened to you has never happened to anyone else. By God, had I been in your place, I would have killed at least a hundred or even a thousand women. I would have been furious; I would have gone mad. Now praise be to God who has delivered you from sorrow and distress. But tell me what has caused you to forget your sorrow and regain your health?" Shahzaman replied, "King, I wish that for God's sake you would excuse me from telling you." Shahrayar said, "You must." Shahzaman replied, "I fear that you will feel even more troubled and careworn than I." Shahrayar asked, "How could that be, brother? I insist on hearing your explanation."

Shahzaman then told him about what he had seen from the palace window and the calamity in his very home — how ten slaves, dressed like women, were sleeping with his women and concubines, day and night. He told him everything from beginning to end (but there is no point in repeating that). Then he concluded, "When I saw your own misfortune, I felt better — and said to myself, 'My brother is king of the world, yet such a misfortune has happened to him, and in his very home.' As a result I forgot my care and sorrow, relaxed, and began to eat and drink. This is the cause of my cheer and good spirits."

When King Shahrayar heard what his brother said and found out what had happened to him, he was furious and his blood boiled. He said, "Brother, I can't believe what you say unless I see it with my own eyes." When Shahzaman saw that his brother was in a rage, he said to him, "If you do not believe me, unless you see your misfortune with your own eyes, announce that you plan to go hunting. Then you and I shall set out with your troops, and when we get outside the city, we shall leave our tents and camp with the men behind, enter the city secretly, and go together to your palace. Then the next morning you can see with your own eyes."

King Shahrayar realized that his brother had a good plan and ordered his army to prepare for the trip. He spent the night with his brother, and when God's morning broke, the two rode out of the city with their army, preceded by the camp attendants, who had gone to drive the poles and pitch the tents where the king and his army were to camp. At nightfall King Shahrayar summoned his chief chamberlain and bade him take his place. He entrusted him with the army and ordered that for three days no one was to enter the city. Then he and his brother disguised themselves and entered the city in the dark. They went directly to the palace where Shahzaman resided and slept there till the morning. When they awoke, they sat at the palace window, watching the garden and

chatting, until the light broke, the day dawned, and the sun rose. As they watched, the private gate opened, and there emerged as usual the wife of King Shahrayar, walking among twenty slave-girls. They made their way under the trees until they stood below the palace window where the two kings sat. Then they took off their women's clothes, and suddenly there were ten slaves, who mounted the ten girls and made love to them. As for the lady, she called, "Mas'ud, Mas'ud," and a black slave jumped from the tree to the ground, came to her, and said, "What do you want, you slut? Here is Sa'ad al-Din Mas'ud." She laughed and fell on her back, while the slave mounted her and like the others did his business with her. Then the black slaves got up, washed themselves, and, putting on the same clothes, mingled with the girls. Then they walked away, entered the palace, and locked the gate behind them. As for Mas'ud, he jumped over the fence to the road and went on his way.

When King Shahrayar saw the spectacle of his wife and the slave-girls, he went out of his mind, and when he and his brother came down from upstairs, he said, "No one is safe in this world. Such doings are going on in my kingdom, and in my very palace. Perish the world and perish life! This is a great calamity, indeed." Then he turned to his brother and asked, "Would you like to follow me in what I shall do?" Shahzaman answered, "Yes. I will." Shahrayar said, "Let us leave our royal state and roam the world for the love of the Supreme Lord. If we should find one whose misfortune is greater than ours, we shall return. Otherwise, we shall continue to journey through the land, without need for the trappings of royalty." Shahzaman replied, "This is an excellent idea. I shall follow you."

Then they left by the private gate, took a side road, and departed, journeying till nightfall. They slept over their sorrows, and in the morning resumed their day journey until they came to a meadow by the seashore. While they sat in the meadow amid the thick plants and trees, discussing their misfortunes and the recent events, they suddenly heard a shout and a great cry coming from the middle of the sea. They trembled with fear, thinking that the sky had fallen on the earth. Then the sea parted, and there emerged a black pillar that, as it swayed forward, got taller and taller, until it touched the clouds. Shahrayar and Shahzaman were petrified; then they ran in terror and, climbing a very tall tree, sat hiding in its foliage. When they looked again, they saw that the black pillar was cleaving the sea, wading in the water toward the green meadow, until it touched the shore. When they looked again, they saw that it was a black demon, carrying on his head a large glass chest with four steel locks. He came out, walked into the meadow, and where should

he stop but under the very tree where the two kings were hiding. The demon sat down and placed the glass chest on the ground. He took out four keys and, opening the locks of the chest, pulled out a full-grown woman. She had a beautiful figure, and a face like the full moon, and a lovely smile. He took her out, laid her under the tree, and looked at her, saying, "Mistress of all noble women, you whom I carried away on your wedding night, I would like to sleep a little." Then he placed his head on the young woman's lap, stretched his legs to the sea, sank into sleep, and began to snore.

Meanwhile, the woman looked up at the tree and, turning her head by chance, saw King Shahrayar and King Shahzaman. She lifted the demon's head from her lap and placed it on the ground. Then she came and stood under the tree and motioned to them with her hand, as if to say, "Come down slowly to me." When they realized that she had seen them, they were frightened, and they begged her and implored her, in the name of the Creator of the heavens, to excuse them from climbing down. She replied, "You must come down to me." They motioned to her, saying, "This sleeping demon is the enemy of mankind. For God's sake, leave us alone." She replied, "You must come down, and if you don't, I shall wake the demon and have him kill you." She kept gesturing and pressing, until they climbed down very slowly and stood before her. Then she lay on her back, raised her legs, and said, "Make love to me and satisfy my need, or else I shall wake the demon, and he will kill you." They replied, "For God's sake, mistress, don't do this to us, for at this moment we feel nothing but dismay and fear of this demon. Please, excuse us." She replied, "You must," and insisted, swearing, "By God who created the heavens, if you don't do it, I shall wake my husband the demon and ask him to kill you and throw you into the sea." As she persisted, they could no longer resist and they made love to her, first the older brother, then the younger. When they were done and withdrew from her, she said to them, "Give me your rings," and, pulling out from the folds of her dress a small purse, opened it, and shook out ninety-eight rings of different fashions and colors. Then she asked them, "Do you know what these rings are?" They answered, "No." She said, "All the owners of these rings slept with me, for whenever one of them made love to me, I took a ring from him. Since you two have slept with me, give me your rings, so that I may add them to the rest, and make a full hundred. A hundred men have known me under the very horns of this filthy, monstrous cuckold, who has imprisoned me in this chest, locked it with four locks, and kept me in the middle of this raging, roaring sea. He has guarded me and tried to keep me pure and chaste, not realizing that nothing can prevent or alter

what is predestined and that when a woman desires something, no one can stop her." When Shahrayar and Shahzaman heard what the young woman said, they were greatly amazed, danced with joy, and said, "O God, O God! There is no power and no strength, save in God the Almighty, the Magnificent. 'Great is women's cunning.'" Then each of them took off his ring and handed it to her. She took them and put them with the rest in the purse. Then sitting again by the demon, she lifted his head, placed it back on her lap, and motioned to them, "Go on your way, or else I shall wake him."

They turned their backs and took to the road. Then Shahrayar turned to his brother and said, "My brother Shahzaman, look at this sorry plight. By God, it is worse than ours. This is no less than a demon who has carried a young woman away on her wedding night, imprisoned her in a glass chest, locked her up with four locks, and kept her in the middle of the sea, thinking that he could guard her from what God had foreordained, and you saw how she has managed to sleep with ninety-eight men, and added the two of us to make a hundred. Brother, let us go back to our kingdoms and our cities, never to marry a woman again. As for myself, I shall show you what I will do."

Then the two brothers headed home and journeyed till nightfall. On the morning of the third day, they reached their camp and men, entered their tent, and sat on their thrones. The chamberlains, deputies, princes, and viziers came to attend King Shahrayar, while he gave orders and bestowed robes of honor, as well as other gifts. Then at his command everyone returned to the city, and he went to his own palace and ordered his chief vizier, the father of the two girls Shahrazad and Dinarzad, who will be mentioned below, and said to him, "Take that wife of mine and put her to death." Then Shahrayar went to her himself, bound her, and handed her over to the vizier, who took her out and put her to death. Then King Shahrayar grabbed his sword, brandished it, and, entering the palace chambers, killed every one of his slave-girls and replaced them with others. He then swore to marry for one night only and kill the woman the next morning, in order to save himself from the wickedness and cunning of women, saying, "There is not a single chaste woman anywhere on the entire face of the earth." Shortly thereafter he provided his brother Shahzaman with supplies for his journey and sent him back to his own country with gifts, rarities, and money. The brother bade him good-bye and set out for home.

Shahrayar sat on his throne and ordered his vizier, the father of the two girls, to find him a wife from among the princes' daughters. The vizier found him one, and he slept with her and was done with her, and the next morning he ordered the vizier to put her to death. That very night he took one of his army officers' daughters,

slept with her, and the next morning ordered the vizier to put her to death. The vizier, who could not disobey him, put her to death. The third night he took one of the merchants' daughters, slept with her till the morning, then ordered his vizier to put her to death, and the vizier did so. It became King Shahrayar's custom to take every night the daughter of a merchant or a commoner, spend the night with her, then have her put to death the next morning. He continued to do this until all the girls perished, their mothers mourned, and there arose a clamor among the fathers and mothers, who called the plague upon his head, complained to the Creator of the heavens, and called for help on Him who hears and answers prayers.

Now, as mentioned earlier, the vizier, who put the girls to death, had an older daughter called Shahrazad and a younger one called Dinarzad. The older daughter, Shahrazad, had read the books of literature, philosophy, and medicine. She knew poetry by heart, had studied historical reports, and was acquainted with the sayings of men and the maxims of sages and kings. She was intelligent, knowledgeable, wise, and refined. She had read and learned. One day she said to her father, "Father, I will tell you what is in my mind." He asked, "What is it?" She answered, "I would like you to marry me to King Shahrayar, so that I may either succeed in saving the people or perish and die like the rest." When the vizier heard what his daughter Shahrazad said, he got angry and said to her, "Foolish one, don't you know that King Shahrayar has sworn to spend but one night with a girl and have her put to death the next morning? If I give you to him, he will sleep with you for one night and will ask me to put you to death the next morning, and I shall have to do it, since I cannot disobey him." She said, "Father, you must give me to him, even if he kills me." He asked, "What has possessed you that you wish to imperil yourself?" She replied, "Father, you must give me to him. This is absolute and final." Her father the vizier became furious and said to her, "Daughter, 'He who misbehaves, ends up in trouble,' and 'He who considers not the end, the world is not his friend.' As the popular saying goes, 'I would be sitting pretty, but for my curiosity.' I am afraid that what happened to the donkey and the ox with the merchant will happen to you." She asked, "Father, what happened to the donkey, the ox, and the merchant?" He said:

[The Tale of the Ox and the Donkey]

There was a prosperous and wealthy merchant who lived in the countryside and labored on a farm. He owned many camels and herds of cattle and employed many men, and he had a wife and

many grown-up as well as little children. This merchant was taught the language of the beasts, on condition that if he revealed his secret to anyone, he would die; therefore, even though he knew the language of every kind of animal, he did not let anyone know, for fear of death. One day, as he sat, with his wife beside him and his children playing before him, he glanced at an ox and a donkey he kept at the farmhouse, tied to adjacent troughs, and heard the ox say to the donkey, "Watchful one, I hope that you are enjoying the comfort and the service you are getting. Your ground is swept and watered, and they serve you, feed you sifted barley, and offer you clear, cool water to drink. I, on the contrary, am taken out to plow in the middle of the night. They clamp on my neck something they call yoke and plow, push me all day under the whip to plow the field, and drive me beyond my endurance until my sides are lacerated, and my neck is flayed. They work me from nighttime to nighttime, take me back in the dark, offer me beans soiled with mud and hay mixed with chaff, and let me spend the night lying in urine and dung. Meanwhile you rest on well-swept, watered, and smoothed ground, with a clean trough full of hay. You stand in comfort, save for the rare occasion when our master the merchant rides you to do a brief errand and returns. You are comfortable, while I am weary; you sleep, while I keep awake."

When the ox finished, the donkey turned to him and said, "Greenhorn, they were right in calling you ox, for you ox harbor no deceit, malice, or meanness. Being sincere, you exert and exhaust yourself to comfort others. Have you not heard the saying 'Out of bad luck, they hastened on the road'? You go into the field from early morning to endure your torture at the plow to the point of exhaustion. When the plowman takes you back and ties you to the trough, you go on butting and beating with your horns, kicking with your hoofs, and bellowing for the beans, until they toss them to you; then you begin to eat. Next time, when they bring them to you, don't eat or even touch them, but smell them, then draw back and lie down on the hay and straw. If you do this, life will be better and kinder to you, and you will find relief."

As the ox listened, he was sure that the donkey had given him good advice. He thanked him, commended him to God, and invoked His blessing on him, and said, "May you stay safe from harm, watchful one." All of this conversation took place, daughter, while the merchant listened and understood. On the following day, the plowman came to the merchant's house and, taking the ox, placed the yoke upon his neck and worked him at the plow, but the ox lagged behind. The plowman hit him, but following the donkey's advice, the ox, dissembling, fell on his belly, and the plowman hit

him again. Thus the ox kept getting up and falling until nightfall, when the plowman took him home and tied him to the trough. But this time the ox did not bellow or kick the ground with his hoofs. Instead, he withdrew, away from the trough. Astonished, the plowman brought him his beans and fodder, but the ox only smelled the fodder and pulled back and lay down at a distance with the hay and straw, complaining till the morning. When the plowman arrived, he found the trough as he had left it, full of beans and fodder, and saw the ox lying on his back, hardly breathing, his belly puffed, and his legs raised in the air. The plowman felt sorry for him and said to himself, "By God, he did seem weak and unable to work." Then he went to the merchant and said, "Master, last night, the ox refused to eat or touch his fodder."

The merchant, who knew what was going on, said to the plowman, "Go to the wily donkey, put him to the plow, and work him hard until he finishes the ox's task." The plowman left, took the donkey, and placed the yoke upon his neck. Then he took him out to the field and drove him with blows until he finished the ox's work, all the while driving him with blows and beating him until his sides were lacerated and his neck was flayed. At nightfall he took him home, barely able to drag his legs under his tired body and his drooping ears. Meanwhile the ox spent his day resting. He ate all his food, drank his water, and lay quietly, chewing his cud in comfort. All day long he kept praising the donkey's advice and invoking God's blessing on him. When the donkey came back at night, the ox stood up to greet him, saying, "Good evening, watchful one! You have done me a favor beyond description, for I have been sitting in comfort. God bless you for my sake." Seething with anger, the donkey did not reply, but said to himself, "All this happened to me because of my miscalculation. 'I would be sitting pretty, but for my curiosity.' If I don't find a way to return this ox to his former situation, I will perish." Then he went to his trough and lay down, while the ox continued to chew his cud and invoke God's blessing on him.

"You, my daughter, will likewise perish because of your miscalculation. Desist, sit quietly, and don't expose yourself to peril. I advise you out of compassion for you." She replied, "Father, I must go to the king, and you must give me to him." He said, "Don't do it." She insisted, "I must." He replied, "If you don't desist, I will do to you what the merchant did to his wife." She asked, "Father, what did the merchant do to his wife?" He said:

[The Tale of the Merchant and His Wife]

After what had happened to the donkey and the ox, the merchant and his wife went out in the moonlight to the stable, and he heard the donkey ask the ox in his own language, "Listen, ox, what are you going to do tomorrow morning, and what will you do when the plowman brings you your fodder?" The ox replied, "What shall I do but follow your advice and stick to it? If he brings me my fodder, I will pretend to be ill, lie down, and puff my belly." The donkey shook his head, and said, "Don't do it. Do you know what I heard our master the merchant say to the plowman?" The ox asked, "What?" The donkey replied, "He said that if the ox failed to get up and eat his fodder, he would call the butcher to slaughter him and skin him and would distribute the meat for alms and use the skin for a mat. I am afraid for you, but good advice is a matter of faith; therefore, if he brings you your fodder, eat it and look alert lest they cut your throat and skin you." The ox farted and bellowed.

The merchant got up and laughed loudly at the conversation between the donkey and the ox, and his wife asked him, "What are you laughing at? Are you making fun of me?" He said, "No." She said, "Tell me what made you laugh." He replied, "I cannot tell you. I am afraid to disclose the secret conversation of the animals." She asked, "And what prevents you from telling me?" He answered, "The fear of death." His wife said, "By God, you are lying. This is nothing but an excuse. I swear by God, the Lord of heaven, that if you don't tell me and explain the cause of your laughter, I will leave you. You must tell me." Then she went back to the house crying, and she continued to cry till the morning. The merchant said, "Damn it! Tell me why you are crying. Ask for God's forgiveness, and stop questioning and leave me in peace." She said, "I insist and will not desist." Amazed at her, he replied, "You insist! If I tell you what the donkey said to the ox, which made me laugh, I shall die." She said, "Yes, I insist, even if you have to die." He replied, "Then call your family," and she called their two daughters, her parents and relatives, and some neighbors. The merchant told them that he was about to die, and everyone, young and old, his children, the farmhands, and the servants began to cry until the house became a place of mourning. Then he summoned legal witnesses, wrote a will, leaving his wife and children their due portions, freed his slave-girls, and bid his family good-bye, while everybody, even the witnesses, wept. Then the wife's parents approached her and said, "Desist, for if your husband had not known for certain that he would die if he revealed his secret, he wouldn't have gone through all this." She replied, "I will not change my mind," and everybody cried and prepared to mourn his death.

Well, my daughter Shahrazad, it happened that the farmer kept fifty hens and a rooster at home, and while he felt sad to depart this world and leave his children and relatives behind, pondering and about to reveal and utter his secret, he overheard a dog of his say something in dog language to the rooster, who, beating and clapping his wings, had jumped on a hen and, finishing with her, jumped down and jumped on another. The merchant heard and understood what the dog said in his own language to the rooster, "Shameless, no-good rooster. Aren't you ashamed to do such a thing on a day like this?" The rooster asked, "What is special about this day?" The dog replied, "Don't you know that our master and friend is in mourning today? His wife is demanding that he disclose his secret, and when he discloses it, he will surely die. He is in this predicament, about to interpret to her the language of the animals, and all of us are mourning for him, while you clap your wings and get off one hen and jump on another. Aren't you ashamed?" The merchant heard the rooster reply, "You fool, you lunatic! Our master and friend claims to be wise, but he is foolish, for he has only one wife, yet he does not know how to manage her." The dog asked, "What should he do with her?"

The rooster replied, "He should take an oak branch, push her into a room, lock the door, and fall on her with the stick, beating her mercilessly until he breaks her arms and legs and she cries out, 'I no longer want you to tell me or explain anything.' He should go on beating her until he cures her for life, and she will never oppose him in anything. If he does this, he will live, and live in peace, and there will be no more grief, but he does not know how to manage." Well, my daughter Shahrazad, when the merchant heard the conversation between the dog and the rooster, he jumped up and, taking an oak branch, pushed his wife into a room, got in with her, and locked the door. Then he began to beat her mercilessly on her chest and shoulders and kept beating her until she cried for mercy, screaming, "No, no, I don't want to know anything. Leave me alone, leave me alone. I don't want to know anything," until he got tired of hitting her and opened the door. The wife emerged penitent, the husband learned good management, and everybody was happy, and the mourning turned into a celebration.

"If you don't relent, I shall do to you what the merchant did to his wife." She said, "Such tales don't deter me from my request. If you wish, I can tell you many such tales. In the end, if you don't take me to King Shahrayar, I shall go to him by myself behind your back and tell him that you have refused to give me to one like him and that you have begrudged your master one like me." The vizier asked, "Must you really do this?" She replied, "Yes, I must."

Tired and exhausted, the vizier went to King Shahrayar and, kissing the ground before him, told him about his daughter, adding that he would give her to him that very night. The king was astonished and said to him, "Vizier, how is it that you have found it possible to give me your daughter, knowing that I will, by God, the Creator of heaven, ask you to put her to death the next morning and that if you refuse, I will have you put to death too?" He replied, "My King and Lord, I have told her everything and explained all this to her, but she refuses and insists on being with you tonight." The king was delighted and said, "Go to her, prepare her, and bring her to me early in the evening."

The vizier went down, repeated the king's message to his daughter, and said, "May God not deprive me of you." She was very happy and, after preparing herself and packing what she needed, went to her younger sister, Dinarzad, and said, "Sister, listen well to what I am telling you. When I go to the king, I will send for you, and when you come and see that the king has finished with me, say, 'Sister, if you are not sleepy, tell us a story.' Then I will begin to tell a story, and it will cause the king to stop his practice, save myself, and deliver the people." Dinarzad replied, "Very well."

At nightfall the vizier took Shahrazad and went with her to the great King Shahrayar. But when Shahrayar took her to bed and began to fondle her, she wept, and when he asked her, "Why are you crying?" she replied, "I have a sister, and I wish to bid her good-bye before daybreak." Then the king sent for the sister, who came and went to sleep under the bed. When the night wore on, she woke up and waited until the king had satisfied himself with her sister Shahrazad and they were by now all fully awake. Then Dinarzad cleared her throat and said, "Sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night, before I bid you good-bye at daybreak, for I don't know what will happen to you tomorrow." Shahrazad turned to King Shahrayar and said, "May I have your permission to tell a story?" He replied, "Yes," and Shahrazad was very happy and said, "Listen":

الليلة

THE FIRST NIGHT

[THE STORY OF THE MERCHANT AND THE DEMON]

It is said, O wise and happy King, that once there was a prosperous merchant who had abundant wealth and investments and commitments in every country. He had many women and children and kept many servants and slaves. One day, having resolved to visit another country, he took provisions, filling his saddlebag with loaves of bread and with dates, mounted his horse, and set out on his journey. For many days and nights, he journeyed under God's care until he reached his destination. When he finished his business, he turned back to his home and family. He journeyed for three days, and on the fourth day, chancing to come to an orchard, went in to avoid the heat and shade himself from the sun of the open country. He came to a spring under a walnut tree and, tying his horse, sat by the spring, pulled out from the saddlebag some loaves of bread and a handful of dates, and began to eat, throwing the date pits right and left until he had had enough. Then he got up, performed his ablutions, and performed his prayers.

But hardly had he finished when he saw an old demon, with sword in hand, standing with his feet on the ground and his head in the clouds. The demon approached until he stood before him and screamed, saying, "Get up, so that I may kill you with this sword, just as you have killed my son." When the merchant saw and heard the demon, he was terrified and awestricken. He asked, "Master, for what crime do you wish to kill me?" The demon replied, "I wish to kill you because you have killed my son." The merchant asked, "Who has killed your son?" The demon replied, "You have killed my son." The merchant said, "By God, I did not kill your son. When and how could that have been?" The demon said, "Didn't you sit down, take out some dates from your saddlebag, and eat, throwing the pits right and left?" The merchant replied, "Yes, I did." The demon said, "You killed my son, for as you were throwing the stones right and left, my son happened to be walking by and was struck and killed by one of them, and I must now kill you." The merchant said, "O my lord, please don't kill me." The demon replied, "I must kill you as you killed him — blood for blood." The merchant said, "To God we belong and to God we turn. There is no power or

strength, save in God the Almighty, the Magnificent. If I killed him, I did it by mistake. Please forgive me." The demon replied, "By God, I must kill you, as you killed my son." Then he seized him and, throwing him to the ground, raised the sword to strike him. The merchant began to weep and mourn his family and his wife and children. Again, the demon raised his sword to strike, while the merchant cried until he was drenched with tears, saying, "There is no power or strength, save in God the Almighty, the Magnificent." Then he began to recite the following verses:

Life has two days: one peace, one wariness,
 And has two sides: worry and happiness.
 Ask him who taunts us with adversity,
 "Does fate, save those worthy of note, oppress?
 Don't you see that the blowing, raging storms
 Only the tallest of the trees beset,
 And of earth's many green and barren lots,
 Only the ones with fruits with stones are hit,
 And of the countless stars in heaven's vault
 None is eclipsed except the moon and sun?
 You thought well of the days, when they were good,
 Oblivious to the ills destined for one.
 You were deluded by the peaceful nights,
 Yet in the peace of night does sorrow stun."

When the merchant finished and stopped weeping, the demon said, "By God, I must kill you, as you killed my son, even if you weep blood." The merchant asked, "Must you?" The demon replied, "I must," and raised his sword to strike.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence, leaving King Shahrayar burning with curiosity to hear the rest of the story. Then Dinarzad said to her sister Shahrazad, "What a strange and lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night if the king spares me and lets me live? It will be even better and more entertaining." The king thought to himself, "I will spare her until I hear the rest of the story; then I will have her put to death the next day." When morning broke, the day dawned, and the sun rose; the king left to attend to the affairs of the kingdom, and the vizier, Shahrazad's father, was amazed and delighted. King Shahrayar governed all day and returned home at night to his quarters and got into bed with Shahrazad. Then Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." The king added, "Let it be the conclusion of the story of the demon and the merchant, for I would

like to hear it." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure, dear, happy King":



THE SECOND NIGHT

It is related, O wise and happy King, that when the demon raised his sword, the merchant asked the demon again, "Must you kill me?" and the demon replied, "Yes." Then the merchant said, "Please give me time to say good-bye to my family and my wife and children, divide my property among them, and appoint guardians. Then I shall come back, so that you may kill me." The demon replied, "I am afraid that if I release you and grant you time, you will go and do what you wish, but will not come back." The merchant said, "I swear to keep my pledge to come back, as the God of Heaven and earth is my witness." The demon asked, "How much time do you need?" The merchant replied, "One year, so that I may see enough of my children, bid my wife good-bye, discharge my obligations to people, and come back on New Year's Day." The demon asked, "Do you swear to God that if I let you go, you will come back on New Year's Day?" The merchant replied, "Yes, I swear to God."

After the merchant swore, the demon released him, and he mounted his horse sadly and went on his way. He journeyed until he reached his home and came to his wife and children. When he saw them, he wept bitterly, and when his family saw his sorrow and grief, they began to reproach him for his behavior, and his wife said, "Husband, what is the matter with you? Why do you mourn, when we are happy, celebrating your return?" He replied, "Why not mourn when I have only one year to live?" Then he told her of his encounter with the demon and informed her that he had sworn to return on New Year's Day, so that the demon might kill him.

When they heard what he said, everyone began to cry. His wife struck her face in lamentation and cut her hair, his daughters wailed, and his little children cried. It was a day of mourning, as all the children gathered around their father to weep and exchange good-byes. The next day he wrote his will, dividing his property, discharged his obligations to people, left bequests and gifts, distributed alms, and engaged reciters to read portions of the Quran in his house. Then he summoned legal witnesses and in their presence freed his slaves and slave-girls, divided among his elder children their shares of the property, appointed guardians for his little ones, and gave his wife her share, according to her marriage contract.

He spent the rest of the time with his family, and when the year came to an end, save for the time needed for the journey, he performed his ablutions, performed his prayers, and, carrying his burial shroud, began to bid his family good-bye. His sons hung around his neck, his daughters wept, and his wife wailed. Their mourning scared him, and he began to weep, as he embraced and kissed his children good-bye. He said to them, "Children, this is God's will and decree, for man was created to die." Then he turned away and, mounting his horse, journeyed day and night until he reached the orchard on New Year's Day.

He sat at the place where he had eaten the dates, waiting for the demon, with a heavy heart and tearful eyes. As he waited, an old man, leading a deer on a leash, approached and greeted him, and he returned the greeting. The old man inquired, "Friend, why do you sit here in this place of demons and devils? For in this haunted orchard none come to good." The merchant replied by telling him what had happened to him and the demon, from beginning to end. The old man was amazed at the merchant's fidelity and said, "Yours is a magnificent pledge," adding, "By God, I shall not leave until I see what will happen to you with the demon." Then he sat down beside him and chatted with him. As they talked . . .

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. As the day dawned, and it was light, her sister Dinarzad said, "What a strange and wonderful story!" Shahrazad replied, "Tomorrow night I shall tell something even stranger and more wonderful than this."



THE THIRD NIGHT

When it was night and Shahrazad was in bed with the king, Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." The king added, "Let it be the conclusion of the merchant's story." Shahrazad replied, "As you wish":

I heard, O happy King, that as the merchant and the man with the deer sat talking, another old man approached, with two black hounds, and when he reached them, he greeted them, and they returned his greeting. Then he asked them about themselves, and the man with the deer told him the story of the merchant and the demon, how the merchant had sworn to return on New Year's Day,

and how the demon was waiting to kill him. He added that when he himself heard the story, he swore never to leave until he saw what would happen between the merchant and the demon. When the man with the two dogs heard the story, he was amazed, and he too swore never to leave them until he saw what would happen between them. Then he questioned the merchant, and the merchant repeated to him what had happened to him with the demon.

While they were engaged in conversation, a third old man approached and greeted them, and they returned his greeting. He asked, "Why do I see the two of you sitting here, with this merchant between you, looking abject, sad, and dejected?" They told him the merchant's story and explained that they were sitting and waiting to see what would happen to him with the demon. When he heard the story, he sat down with them, saying, "By God, I too like you will not leave, until I see what happens to this man with the demon." As they sat, conversing with one another, they suddenly saw the dust rising from the open country, and when it cleared, they saw the demon approaching, with a drawn steel sword in his hand. He stood before them without greeting them, yanked the merchant with his left hand, and, holding him fast before him, said, "Get ready to die." The merchant and the three old men began to weep and wail.

But dawn broke and morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then Dinarzad said, "Sister, what a lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night? It will be even better; it will be more wonderful, delightful, entertaining, and delectable if the king spares me and lets me live." The king was all curiosity to hear the rest of the story and said to himself, "By God, I will not have her put to death until I hear the rest of the story and find out what happened to the merchant with the demon. Then I will have her put to death the next morning, as I did with the others." Then he went out to attend to the affairs of his kingdom, and when he saw Shahrazad's father, he treated him kindly and showed him favors, and the vizier was amazed. When night came, the king went home, and when he was in bed with Shahrazad, Dinarzad said, "Sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":



THE FOURTH NIGHT

It is related, O happy King, that the first old man with the deer approached the demon and, kissing his hands and feet, said, "Fiend and King of the demon kings, if I tell you what happened to me and that deer, and you find it strange and amazing, indeed stranger and more amazing than what happened to you and the merchant, will you grant me a third of your claim on him for his crime and guilt?" The demon replied, "I will." The old man said:

[The First Old Man's Tale]

Demon, this deer is my cousin, my flesh and blood. I married her when I was very young, and she a girl of twelve, who reached womanhood only afterward. For thirty years we lived together, but I was not blessed with children, for she bore neither boy nor girl. Yet I continued to be kind to her, to care for her, and to treat her generously. Then I took a mistress, and she bore me a son, who grew up to look like a slice of the moon. Meanwhile, my wife grew jealous of my mistress and my son. One day, when he was ten, I had to go on a journey. I entrusted my wife, this one here, with my mistress and son, bade her take good care of them, and was gone for a whole year. In my absence my wife, this cousin of mine, learned soothsaying and magic and cast a spell on my son and turned him into a young bull. Then she summoned my shepherd, gave my son to him, and said, "Tend this bull with the rest of the cattle." The shepherd took him and tended him for a while. Then she cast a spell on the mother, turning her into a cow, and gave her also to the shepherd.

When I came back, after all this was done, and inquired about my mistress and my son, she answered, "Your mistress died, and your son ran away two months ago, and I have had no news from him ever since." When I heard her, I grieved for my mistress, and with an anguished heart I mourned for my son for nearly a year. When the Great Feast of the Immolation⁴ drew near, I summoned the shepherd and ordered him to bring me a fat cow for the sacrifice. The cow he brought me was in reality my enchanted mistress. When I bound her and pressed against her to cut her throat, she wept and cried, as if saying, "My son, my son," and her tears coursed

4. A four-day Muslim feast that celebrates the pilgrimage to Mecca and that is marked by the slaughtering of sheep and cattle as sacrificial offerings to God.

down her cheeks. Astonished and seized with pity, I turned away and asked the shepherd to bring me a different cow. But my wife shouted, "Go on. Butcher her, for he has none better or fatter. Let us enjoy her meat at feast time." I approached the cow to cut her throat, and again she cried, as if saying, "My son, my son." Then I turned away from her and said to the shepherd, "Butcher her for me." The shepherd butchered her, and when he skinned her, he found neither meat nor fat but only skin and bone. I regretted having her butchered and said to the shepherd, "Take her all for yourself, or give her as alms to whomever you wish, and find me a fat young bull from among the flock." The shepherd took her away and disappeared, and I never knew what he did with her.

Then he brought me my son, my heartblood, in the guise of a fat young bull. When my son saw me, he shook his head loose from the rope, ran toward me, and, throwing himself at my feet, kept rubbing his head against me. I was astonished and touched with sympathy, pity, and mercy, for the blood hearkened to the blood and the divine bond, and my heart throbbed within me when I saw the tears coursing over the cheeks of my son the young bull, as he dug the earth with his hoofs. I turned away and said to the shepherd, "Let him go with the rest of the flock, and be kind to him, for I have decided to spare him. Bring me another one instead of him." My wife, this very deer, shouted, "You shall sacrifice none but this bull." I got angry and replied, "I listened to you and butchered the cow uselessly. I will not listen to you and kill this bull, for I have decided to spare him." But she pressed me, saying, "You must butcher this bull," and I bound him and took the knife . . .

But dawn broke, and morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence, leaving the king all curiosity for the rest of the story. Then her sister Dinarzad said, "What an entertaining story!" Shahrazad replied, "Tomorrow night I shall tell you something even stranger, more wonderful, and more entertaining if the king spares me and lets me live."



THE FIFTH NIGHT

The following night, Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your little tales." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, dear King, that the old man with the deer said to the demon and to his companions:

I took the knife and as I turned to slaughter my son, he wept, bellowed, rolled at my feet, and motioned toward me with his tongue. I suspected something, began to waver with trepidation and pity, and finally released him, saying to my wife, "I have decided to spare him, and I commit him to your care." Then I tried to appease and please my wife, this very deer, by slaughtering another bull, promising her to slaughter this one next season. We slept that night, and when God's dawn broke, the shepherd came to me without letting my wife know, and said, "Give me credit for bringing you good news." I replied, "Tell me, and the credit is yours." He said, "Master, I have a daughter who is fond of soothsaying and magic and who is adept at the art of oaths and spells. Yesterday I took home with me the bull you had spared, to let him graze with the cattle, and when my daughter saw him, she laughed and cried at the same time. When I asked her why she laughed and cried, she answered that she laughed because the bull was in reality the son of our master the cattle owner, put under a spell by his step-mother, and that she cried because his father had slaughtered the son's mother. I could hardly wait till daybreak to bring you the good news about your son."

Demon, when I heard that, I uttered a cry and fainted, and when I came to myself, I accompanied the shepherd to his home, went to my son, and threw myself at him, kissing him and crying. He turned his head toward me, his tears coursing over his cheeks, and dangled his tongue, as if to say, "Look at my plight." Then I turned to the shepherd's daughter and asked, "Can you release him from the spell? If you do, I will give you all my cattle and all my possessions." She smiled and replied, "Master, I have no desire for your wealth, cattle, or possessions. I will deliver him, but on two conditions: first, that you let me marry him; second, that you let me cast a spell on her who had cast a spell on him, in order to control her and guard against her evil power." I replied, "Do whatever you wish and more. My possessions are for you and my son. As for my wife, who has done this to my son and made me slaughter his mother, her life is forfeit to you." She said, "No, but I will let her taste what she has inflicted on others." Then the shepherd's daughter filled a bowl with water, uttered an incantation and an oath, and said to my son, "Bull, if you have been created in this image by the All-Conquering, Almighty Lord, stay as you are, but if you have been treacherously put under a spell, change back to your human form, by the will of God, Creator of the wide world." Then she sprinkled him with the water, and he shook himself and changed from a bull back to his human form.

As I rushed to him, I fainted, and when I came to myself, he

told me what my wife, this very deer, had done to him and to his mother. I said to him, "Son, God has sent us someone who will pay her back for what you and your mother and I have suffered at her hands." Then, O demon, I gave my son in marriage to the shepherd's daughter, who turned my wife into this very deer, saying to me, "To me this is a pretty form, for she will be with us day and night, and it is better to turn her into a pretty deer than to suffer her sinister looks." Thus she stayed with us, while the days and nights followed one another, and the months and years went by. Then one day the shepherd's daughter died, and my son went to the country of this very man with whom you have had your encounter. Some time later I took my wife, this very deer, with me, set out to find out what had happened to my son, and chanced to stop here. This is my story, my strange and amazing story.

The demon assented, saying, "I grant you one-third of this man's life."

Then, O King Shahrayar, the second old man with the two black dogs approached the demon and said, "I too shall tell you what happened to me and to these two dogs, and if I tell it to you and you find it stranger and more amazing than this man's story will you grant me one-third of this man's life?" The demon replied, "I will." Then the old man began to tell his story, saying . . .

But dawn broke, and morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then Dinarzad said, "This is an amazing story," and Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night if the king spares me and lets me live!" The king said to himself, "By God, I will not have her put to death until I find out what happened to the man with the two black dogs. Then I will have her put to death, God the Almighty willing."



THE SIXTH NIGHT

When the following night arrived and Shahrazad was in bed with King Shahrayar, her sister Dinarzad said, "Sister, if you are not sleepy, tell us a little tale. Finish the one you started." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that the second old man with the two dogs said:

[The Second Old Man's Tale]

Demon, as for my story, these are the details. These two dogs are my brothers. When our father died, he left behind three sons, and left us three thousand dinars,⁵ with which each of us opened a shop and became a shopkeeper. Soon my older brother, one of these very dogs, went and sold the contents of his shop for a thousand dinars, bought trading goods, and, having prepared himself for his trading trip, left us. A full year went by, when one day, as I sat in my shop, a beggar stopped by to beg. When I refused him, he tearfully asked, "Don't you recognize me?" and when I looked at him closely, I recognized my brother. I embraced him and took him into the shop, and when I asked him about his plight, he replied, "The money is gone, and the situation is bad." Then I took him to the public bath, clothed him in one of my robes, and took him home with me. Then I examined my books and checked my balance, and found out that I had made a thousand dinars and that my net worth was two thousand dinars. I divided the amount between my brother and myself, and said to him, "Think as if you have never been away." He gladly took the money and opened another shop.

Soon afterward my second brother, this other dog, went and sold his merchandise and collected his money, intending to go on a trading trip. We tried to dissuade him, but he did not listen. Instead, he bought merchandise and trading goods, joined a group of travelers, and was gone for a full year. Then he came back, just like his older brother. I said to him, "Brother, didn't I advise you not to go?" He replied tearfully, "Brother, it was foreordained. Now I am poor and penniless, without even a shirt on my back." Demon, I took him to the public bath, clothed him in one of my new robes, and took him back to the shop. After we had something to eat, I said to him, "Brother, I shall do my business accounts, calculate my net worth for the year, and after subtracting the capital, whatever the profit happens to be, I shall divide it equally between you and myself. When I examined my books and subtracted the capital, I found out that my profit was two thousand dinars, and I thanked God and felt very happy. Then I divided the money, giving him a thousand dinars and keeping a thousand for myself. With that money he opened another shop, and the three of us stayed together for a while. Then my two brothers asked me to go on a trading journey with them, but I refused, saying, "What did you gain from your ventures that I can gain?"

They dropped the matter, and for six years we worked in our

stores, buying and selling. Yet every year they asked me to go on a trading journey with them, but I refused, until I finally gave in. I said, "Brothers, I am ready to go with you. How much money do you have?" I found out that they had eaten and drunk and squandered everything they had, but I said nothing to them and did not reproach them. Then I took inventory, gathered all I had together, and sold everything. I was pleased to discover that the sale netted six thousand dinars. Then I divided the money into two parts, and said to my brothers, "The sum of three thousand dinars is for you and myself to use on our trading journey. The other three thousand I shall bury in the ground, in case what happened to you happens to me, so that when we return, we will find three thousand dinars to reopen our shops." They replied, "This is an excellent idea." Then, demon, I divided my money and buried three thousand dinars. Of the remaining three I gave each of my brothers a thousand and kept a thousand for myself. After I closed my shop, we bought merchandise and trading goods, rented a large seafaring boat, and after loading it with our goods and provisions, sailed day and night, for a month.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what a lovely story!" Shahrazad replied, "Tomorrow night I shall tell you something even lovelier, stranger, and more wonderful if I live, the Almighty God willing."

ليلة

THE SEVENTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "For God's sake, sister, if you are not sleepy, tell us a little tale." The king added, "Let it be the completion of the story of the merchant and the demon." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that the second old man said to the demon:

For a month my brothers, these very dogs, and I sailed the salty sea, until we came to a port city. We entered the city and sold our goods, earning ten dinars for every dinar. Then we bought other goods, and when we got to the seashore to embark, I met a girl who was dressed in tatters. She kissed my hands and said, "O my lord, be charitable and do me a favor, and I believe that I shall

5. Gold coins, the basic Muslim money units.

be able to reward you for it." I replied, "I am willing to do you a favor regardless of any reward." She said, "O my lord, marry me, clothe me, and take me home with you on this boat, as your wife, for I wish to give myself to you. I, in turn, will reward you for your kindness and charity, the Almighty God willing. Don't be misled by my poverty and present condition." When I heard her words, I felt pity for her, and guided by what God the Most High had intended for me, I consented. I clothed her with an expensive dress and married her. Then I took her to the boat, spread the bed for her, and consummated our marriage. We sailed many days and nights, and I, feeling love for her, stayed with her day and night, neglecting my brothers. In the meantime they, these very dogs, grew jealous of me, envied me for my increasing merchandise and wealth, and coveted all our possessions. At last they decided to betray me and, tempted by the Devil, plotted to kill me. One night they waited until I was asleep beside my wife; then they carried the two of us and threw us into the sea.

When we awoke, my wife turned into a she-demon and carried me out of the sea to an island. When it was morning, she said, "Husband, I have rewarded you by saving you from drowning, for I am one of the demons who believe in God. When I saw you by the seashore, I felt love for you and came to you in the guise in which you saw me, and when I expressed my love for you, you accepted me. Now I must kill your brothers." When I heard what she said, I was amazed and I thanked her and said, "As for destroying my brothers, this I do not wish, for I will not behave like them." Then I related to her what had happened to me and them, from beginning to end. When she heard my story, she got very angry at them, and said, "I shall fly to them now, drown their boat, and let them all perish." I entreated her, saying, "For God's sake, don't. The proverb advises 'Be kind to those who hurt you.' No matter what, they are my brothers after all." In this manner, I entreated her and pacified her. Afterward, she took me and flew away with me until she brought me home and put me down on the roof of my house. I climbed down, threw the doors open, and dug up the money I had buried. Then I went out and, greeting the people in the market, reopened my shop. When I came home in the evening, I found these two dogs tied up, and when they saw me, they came to me, wept, and rubbed themselves against me. I started, when I suddenly heard my wife say, "O my lord, these are your brothers." I asked, "Who has done this to them?" She replied, "I sent to my sister and asked her to do it. They will stay in this condition for ten years, after which they may be delivered." Then she told me where to find her and departed. The ten years have passed, and

I was with my brothers on my way to her to have the spell lifted, when I met this man, together with this old man with the deer. When I asked him about himself, he told me about his encounter with you, and I resolved not to leave until I found out what would happen between you and him. This is my story. Isn't it amazing?

The demon replied, "By God, it is strange and amazing. I grant you one-third of my claim on him for his crime."

Then the third old man said, "Demon, don't disappoint me. If I told you a story that is stranger and more amazing than the first two would you grant me one-third of your claim on him for his crime?" The demon replied, "I will." Then the old man said, "Demon, listen":

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister said, "What an amazing story!" Shahrazad replied, "The rest is even more amazing." The king said to himself, "I will not have her put to death until I hear what happened to the old man and the demon; then I will have her put to death, as is my custom with the others."



THE EIGHTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "For God's sake, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that the third old man told the demon a story that was even stranger and more amazing than the first two. The demon was very much amazed and, swaying with delight, said, "I grant you one-third of my claim on him for his crime." Then the demon released the merchant and departed. The merchant turned to the three old men and thanked them, and they congratulated him on his deliverance and bade him good-bye. Then they separated, and each of them went on his way. The merchant himself went back home to his family, his wife, and his children, and he lived with them until the day he died. But this story is not as strange or as amazing as the story of the fisherman.

Dinarzad asked, "Please, sister, what is the story of the fisherman?" Shahrazad said:

[THE STORY OF THE FISHERMAN AND THE DEMON]

It is related that there was a very old fisherman who had a wife and three daughters and who was so poor that they did not have even enough food for the day. It was this fisherman's custom to cast his net four times a day. One day, while the moon was still up, he went out with his net at the call for the early morning prayer. He reached the outskirts of the city and came to the seashore. Then he set down his basket, rolled up his shirt, and waded to his waist in the water. He cast his net and waited for it to sink; then he gathered the rope and started to pull. As he pulled little by little, he felt that the net was getting heavier until he was unable to pull any further. He climbed ashore, drove a stake into the ground, and tied the end of the rope to the stake. Then he took off his clothes, dove into the water, and went around the net, shaking it and tugging at it until he managed to pull it ashore. Feeling extremely happy, he put on his clothes and went back to the net. But when he opened it, he found inside a dead donkey, which had torn it apart. The fisherman felt sad and depressed and said to himself, "There is no power and no strength save in God, the Almighty, the Magnificent," adding, "Indeed, this is a strange catch!" Then he began to recite the following verses:

O you who brave the danger in the dark,
Reduce your toil, for gain is not in work.
Look at the fisherman who labors at his trade,
As the stars in the night their orbits make,
And deeply wades into the raging sea,
Steadily gazing at the swelling net,
Till he returns, pleased with his nightly catch,
A fish whose mouth the hook of death has cut,
And sells it to a man who sleeps the night,
Safe from the cold and blessed with every wish.
Praised be the Lord who blesses and withholds:
This casts the net, but that one eats the fish.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what a lovely story!" Shahrazad replied, "Tomorrow night I shall tell you the rest, which is stranger and more wonderful, if the king spares me and lets me live!"



THE NINTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Sister, if you are not sleepy, finish the fisherman's story." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that when the fisherman finished reciting his verses, he pushed the donkey out of the net and sat down to mend it. When he was done, he wrung it out and spread it to dry. Then he waded into the water and, invoking the Almighty God, cast the net and waited for it to sink. Then he pulled the rope little by little, but this time the net was even more firmly snagged. Thinking that it was heavy with fish, he was extremely happy. He took off his clothes and, diving into the water, freed the net and struggled with it until he reached the shore, but inside the net he found a large jar full of nothing but mud and sand. When he saw this, he felt sad and, with tears in his eyes, said to himself, "This is a strange day! God's we are and to God we turn," and he began to recite the following verses:

O my tormenting fate, forbear,
Or if you can't, at least be fair.
I went to seek my daily bread,
But they said to me it was dead.
And neither luck nor industry
Brought back my daily bread to me.
The Pleiads⁶ many fools attain,
While sages sit in dark disdain.

Then the fisherman threw the jar away, washed his net, and, wringing it out, spread it to dry. Then he begged the Almighty God for forgiveness and went back to the water. For the third time, he cast the net and waited for it to sink. But when he pulled it up, he found nothing inside but broken pots and bottles, stones, bones, refuse, and the like. He wept at this great injustice and ill luck and began to recite the following verses:

Your livelihood is not in your own hands;
Neither by writing nor by the pen you thrive.
Your luck and your wages are by lot;
Some lands are waste, and some are fertile lands.
The wheel of fortune lowers the man of worth,

6. Cluster of stars in the constellation of Taurus.

Raising the base man who deserves to fall.
 Come then, O death, and end this worthless life,
 Where the ducks soar, while the falcons are bound to earth.
 No wonder that you see the good man poor,
 While the vicious exalts in his estate.
 Our wages are allotted; 'tis our fate
 To search like birds for gleanings everywhere.
 One bird searches the earth from east to west,
 Another gets the tidbits while at rest.

Then the fisherman raised his eyes to the heavens and, seeing that the sun had risen and that it was morning and full daylight, said, "O Lord, you know that I cast my net four times only. I have already cast it three times, and there is only one more try left. Lord, let the sea serve me, even as you let it serve Moses."⁷ Having mended the net, he cast it into the sea, and waited for it to sink. When he pulled, he found that it was so heavy that he was unable to haul it. He shook it and found that it was caught at the bottom. Saying "There is no power or strength save in God, the Almighty, the Magnificent," he took off his clothes and dove for the net. He worked at it until he managed to free it, and as he hauled it to the shore, he felt that there was something heavy inside. He struggled with the net, until he opened it and found a large long-necked brass jar, with a lead stopper bearing the mark of a seal ring.⁸ When the fisherman saw the jar, he was happy and said to himself, "I will sell it in the copper market, for it must be worth at least two measures of wheat." He tried to move the jar, but it was so full and so heavy that he was unable to budge it. Looking at the lead stopper, he said to himself, "I will open the jar, shake out the contents, then roll it before me until I reach the copper market." Then he took out a knife from his belt and began to scrape and struggle with the lead stopper until he pried it loose. He held the stopper in his mouth, tilted the jar to the ground, and shook it, trying to pour out its contents, but when nothing came out, he was extremely surprised.

After a while, there began to emerge from the jar a great column of smoke, which rose and spread over the face of the earth, increasing so much that it covered the sea and rising so high that it reached the clouds and hid the daylight. For a long time, the smoke kept

7. When Moses and the Jews fled from Egypt, pursued by the pharaoh and his army, Moses struck the water of the Red Sea with his stick, and the sea parted, so that he and his people were able to cross safely into Sinai, while his pursuers were drowned. Moses is a prophet in Islam, as well.

8. A ring that houses a precious or semiprecious stone (usually agate) engraved with the name of a person and used to imprint a signature, or in other instances engraved with talismanic words and used as a charm.

rising from the jar; then it gathered and took shape, and suddenly it shook and there stood a demon, with his feet on the ground and his head in the clouds. He had a head like a tomb, fangs like pincers, a mouth like a cave, teeth like stones, nostrils like trumpets, ears like shields, a throat like an alley, and eyes like lanterns. In short, all one can say is that he was a hideous monster. When the fisherman saw him, he shook with terror, his jaws locked together, and his mouth went dry. The demon cried, "O Solomon,⁹ prophet of God, forgive me, forgive me. Never again will I disobey you or defy your command."

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then Dinarzad said, "Sister, what a strange and amazing story!" Shahrazad replied, "Tomorrow night I shall tell you something stranger and more amazing if I stay alive."



THE TENTH NIGHT

The following night, when Shahrazad was in bed with King Shahrayar, her sister Dinarzad said, "Please, sister, finish the story of the fisherman." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that when the fisherman heard what the demon said, he asked, "Demon, what are you saying? It has been more than one thousand and eight hundred years since the prophet Solomon died, and we are now ages later. What is your story, and why were you in this jar?" When the demon heard the fisherman, he said, "Be glad!" The fisherman cried, "O happy day!" The demon added, "Be glad that you will soon be put to death." The fisherman said, "You deserve to be put to shame for such tidings. Why do you wish to kill me, I who have released you and delivered you from the bottom of the sea and brought you back to this world?" The demon replied, "Make a wish!" The fisherman was happy and asked, "What shall I wish of you?" The demon replied, "Tell me how you wish to die, and what manner of death you wish me to choose." The fisherman asked, "What is my crime? Is this my reward from you for having delivered you?" The demon replied, "Fisherman, listen to my story." The fisherman said, "Make it short, for I am at my rope's end."

The demon said, "You should know that I am one of the rene-

9. The Old Testament king and son of David.

gade, rebellious demons. I, together with the giant Sakhr, rebelled against the prophet Solomon, the son of David, who sent against me Asif ibn-Barkhiya, who took me by force and bade me be led in defeat and humiliation before the prophet Solomon. When the prophet Solomon saw me, he invoked God to protect him from me and my looks and asked me to submit to him, but I refused. So he called for this brass jar, confined me inside, and sealed it with a lead seal on which he imprinted God's Almighty name. Then he commanded his demons to carry me and throw me into the middle of the sea. I stayed there for two hundred years, saying to myself, 'Whoever sets me free during these two hundred years, I will make him rich.' But the two hundred years went by and were followed by another two hundred, and no one set me free. Then I vowed to myself, 'Whoever sets me free, I will open for him all the treasures of the earth,' but four hundred years went by, and no one set me free. When I entered the next hundred years, I vowed to myself, 'Whoever delivers me, during these hundred years, I will make him king, make myself his servant, and fulfill every day three of his wishes,' but that hundred years too, plus all the intervening years, went by, and no one set me free. Then I raged and raved and growled and snorted and said to myself, 'Whoever delivers me from now on, I will either put him to the worst of deaths or let him choose for himself the manner of death.' Soon you came by and set me free. Tell me how you wish to die."

When the fisherman heard what the demon said, he replied, "To God we belong and to Him we return. After all these years, with my bad luck, I had to set you free now. Forgive me, and God will grant you forgiveness. Destroy me, and God will inflict on you one who will destroy you." The demon replied, "It must be. Tell me how you wish to die." When the fisherman was certain that he was going to die, he mourned and wept, saying, "O my children, may God not deprive us of each other." Again he turned to the demon and said, "For God's sake, release me as a reward for releasing you and delivering you from this jar." The demon replied, "Your death is your reward for releasing me and letting me escape." The fisherman said, "I did you a good turn, and you are about to repay me with a bad one. How true is the sentiment of the following lines:

Our kindness they repaid with ugly deeds,
Upon my life, the deeds of men depraved.
He who the undeserving aids will meet
The fate of him who the hyena saved."

The demon said, "Be brief, for as I have said, I must kill you." Then the fisherman thought to himself, "He is only a demon, while

I am a human being, whom God has endowed with reason and thereby made superior to him. He may use his demonic wiles on me, but I will use my reason to deal with him." Then he asked the demon, "Must you kill me?" When the demon replied, "I must," the fisherman said, "By the Almighty name that was engraved on the ring of Solomon the son of David, will you answer me truthfully if I ask you about something?" The demon was upset and said with a shudder, "Ask, and be brief!"

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then Dinarzad said, "Sister, what an amazing and lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night if the king spares me and lets me live! It will be even more amazing."



THE ELEVENTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Sister, if you are not sleepy, finish the story of the fisherman and the demon." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O King, that the fisherman said, "By the Almighty name, tell me whether you really were inside this jar." The demon replied, "By the Almighty name, I was imprisoned in this jar." The fisherman said, "You are lying, for this jar is not large enough, not even for your hands and feet. How can it be large enough for your whole body?" The demon replied, "By God, I was inside. Don't you believe that I was inside it?" The fisherman said, "No, I don't." Whereupon the demon shook himself and turned into smoke, which rose, stretched over the sea, spread over the land, then gathered, and, little by little, began to enter the jar. When the smoke disappeared completely, the demon shouted from within, "Fisherman, here I am in the jar. Do you believe me now?"

The fisherman at once took out the sealed lead stopper and hurriedly clamped it on the mouth of the jar. Then he cried out, "Demon, now tell me how you wish to die. For I will throw you into this sea, build a house right here, and sit here and stop any fisherman who comes to fish and warn him that there is a demon here, who will kill whoever pulls him out and who will let him choose how he wishes to die." When the demon heard what the fisherman said and found himself imprisoned, he tried to get out but could not, for he was prevented by the seal of Solomon the son of David.

Realizing that the fisherman had tricked him, the demon said, "Fisherman, don't do this to me. I was only joking with you." The fisherman replied, "You are lying, you the dirtiest and meanest of demons," and began to roll the jar toward the sea. The demon shouted, "Don't, don't!" But the fisherman replied, "Yes, yes." Then in a soft and submissive voice the demon asked, "Fisherman, what do you intend to do?" The fisherman replied, "I intend to throw you into the sea. The first time you stayed there for eight hundred years. This time I will let you stay until Doomsday. Haven't I said to you, 'Spare me, and God will spare you. Destroy me, and God will destroy you'? But you refused, and persisted in your resolve to do me in and kill me. Now it is my turn to do you in." The demon said, "Fisherman, if you open the jar, I will reward you and make you rich." The fisherman replied, "You are lying, you are lying. Your situation and mine is like that of King Yunan and the sage Duban." The demon asked, "What is their story?" The fisherman said:

[The Tale of King Yunan and the Sage Duban]

Demon, there was once a king called Yunan, who reigned in one of the cities of Persia, in the province of Zuman.¹ This king was afflicted with leprosy, which had defied the physicians and the sages, who, for all the medicines they gave him to drink and all the ointments they applied, were unable to cure him. One day there came to the city of King Yunan a sage called Duban. This sage had read all sorts of books, Greek, Persian, Turkish, Arabic, Byzantine, Syriac, and Hebrew, had studied the sciences, and had learned their groundwork, as well as their principles and basic benefits. Thus he was versed in all the sciences, from philosophy to the lore of plants and herbs, the harmful as well as the beneficial. A few days after he arrived in the city of King Yunan, the sage heard about the king and his leprosy and the fact that the physicians and the sages were unable to cure him. On the following day, when God's morning dawned and His sun rose, the sage Duban put on his best clothes, went to King Yunan and, introducing himself, said, "Your Majesty, I have heard of that which has afflicted your body and heard that many physicians have treated you without finding a way to cure you. Your Majesty, I can treat you without giving you any medicine to drink or ointment to apply." When the king heard this, he said,

1. Modern Armenia.

"If you succeed, I will bestow on you riches that would be enough for you and your grandchildren. I will bestow favors on you, and I will make you my companion and friend." The king bestowed robes of honor on the sage, treated him kindly, and then asked him, "Can you really cure me from my leprosy without any medicine to drink or ointment to apply?" The sage replied, "Yes, I will cure you externally." The king was astonished, and he began to feel respect as well as great affection for the sage. He said, "Now, sage, do what you have promised." The sage replied, "I hear and obey. I will do it tomorrow morning, the Almighty God willing." Then the sage went to the city, rented a house, and there he distilled and extracted medicines and drugs. Then with his great knowledge and skill, he fashioned a mallet with a curved end, hollowed the mallet, as well as the handle, and filled the handle with his medicines and drugs. He likewise made a ball. When he had perfected and prepared everything, he went on the following day to King Yunan and kissed the ground before him.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "What a lovely story!" Shahrazad replied, "You have heard nothing yet. Tomorrow night I shall tell you something stranger and more amazing if the king spares me and lets me live!"

ليلة

THE TWELFTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, sister, finish the rest of the story of the fisherman and the demon." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O King, that the fisherman said to the demon:

The sage Duban came to King Yunan and asked him to ride to the playground to play with the ball and mallet. The king rode out, attended by his chamberlains, princes, viziers, and lords and eminent men of the realm. When the king was seated, the sage Duban entered, offered him the mallet, and said, "O happy King, take this mallet, hold it in your hand, and as you race on the playground, hold the grip tightly in your fist, and hit the ball. Race until you perspire, and the medicine will ooze from the grip into your perspiring hand, spread to your wrist, and circulate through your entire body. After you perspire and the medicine spreads in your body,

return to your royal palace, take a bath, and go to sleep. You will wake up cured, and that is all there is to it." King Yunan took the mallet from the sage Duban and mounted his horse. The attendants threw the ball before the king, who, holding the grip tightly in his fist, followed it and struggled excitedly to catch up with it and hit it. He kept galloping after the ball and hitting it until his palm and the rest of his body began to perspire, and the medicine began to ooze from the handle and flow through his entire body. When the sage Duban was certain that the medicine had oozed and spread through the king's body, he advised him to return to his palace and go immediately to the bath. The king went to the bath and washed himself thoroughly. Then he put on his clothes, left the bath, and returned to his palace.

As for the sage Duban, he spent the night at home, and early in the morning, he went to the palace and asked for permission to see the king. When he was allowed in, he entered and kissed the ground before the king; then, pointing toward him with his hand, he began to recite the following verses:

The virtues you fostered are great;
 For who but you could sire them?
 Yours is the face whose radiant light
 Effaces the night dark and grim.
 Forever beams your radiant face;
 That of the world is still in gloom.
 You rained on us with ample grace,
 As the clouds rain on thirsty hills,
 Expending your munificence,
 Attaining your magnificence.

When the sage Duban finished reciting these verses, the king stood up and embraced him. Then he seated the sage beside him, and with attentiveness and smiles, engaged him in conversation. Then the king bestowed on the sage robes of honor, gave him gifts and endowments, and granted his wishes. For when the king had looked at himself the morning after the bath, he found that his body was clear of leprosy, as clear and pure as silver. He therefore felt exceedingly happy and in a very generous mood. Thus when he went in the morning to the reception hall and sat on his throne, attended by the Mamluks² and chamberlains, in the company of the viziers and the lords of the realm, and the sage Duban presented himself, as we have mentioned, the king stood up, embraced him, and seated him beside him. He treated him attentively and drank and ate with him.

2. Literally "slaves," members of a military force, originally of Caucasian slaves, who made themselves masters of Egypt in A.D. 1254 until their massacre in 1811.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what a lovely story!" Shahrazad replied, "The rest of the story is stranger and more amazing. If the king spares me and I am alive tomorrow night, I shall tell you something even more entertaining."



THE THIRTEENTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King who is praiseworthy by the Grace of God, that King Yunan bestowed favors on the sage, gave him robes of honor, and granted his wishes. At the end of the day he gave the sage a thousand dinars and sent him home. The king, who was amazed at the skill of the sage Duban, said to himself, "This man has treated me externally, without giving me any draught to drink or ointment to apply. His is indeed a great wisdom for which he deserves to be honored and rewarded. He shall become my companion, confidant, and close friend." Then the king spent the night, happy at his recovery from his illness, at his good health, and at the soundness of his body. When morning came and it was light, the king went to the royal reception hall and sat on the throne, attended by his chief officers, while the princes, viziers, and lords of the realm sat to his right and left. Then the king called for the sage, and when the sage entered and kissed the ground before him, the king stood up to salute him, seated him beside him, and invited him to eat with him. The king treated him intimately, showed him favors, and bestowed on him robes of honor and many other gifts. Then he spent the whole day conversing with him, and at the end of the day he ordered that he be given a thousand dinars. The sage went home and spent the night with his wife, feeling happy and thankful to God the Arbiter.

In the morning, the king went to the royal reception hall, and the princes and viziers came to stand in attendance. It happened that King Yunan had a vizier who was sinister, greedy, envious, and fretful, and when he saw that the sage had found favor with the king, who bestowed on him much money and many robes of honor, he feared that the king would dismiss him and appoint the sage in his place; therefore, he envied the sage and harbored ill will against him, for 'nobody is free from envy.' The envious vizier

approached the king and, kissing the ground before him, said, "O excellent King and glorious Lord, it was by your kindness and with your blessing that I rose to prominence; therefore, if I fail to advise you on a grave matter, I am not my father's son. If the great King and noble Lord commands, I shall disclose the matter to him." The king was upset and asked, "Damn you, what advice have you got?" The vizier replied, "Your Majesty, 'He who considers not the end, fortune is not his friend.' I have seen your Majesty make a mistake, for you have bestowed favors on your enemy who has come to destroy your power and steal your wealth. Indeed, you have pampered him and shown him many favors, but I fear that he will do you harm." The king asked, "Whom do you accuse, whom do you have in mind, and at whom do you point the finger?" The vizier replied, "If you are asleep, wake up, for I point the finger at the sage Duban, who has come from Byzantium." The king replied, "Damn you, is he my enemy? To me he is the most faithful, the dearest, and the most favored of people, for this sage has treated me simply by making me hold something in my hand and has cured me from the disease that had defied the physicians and the sages and rendered them helpless. In all the world, east and west, near and far, there is no one like him, yet you accuse him of such a thing. From this day onward, I will give him every month a thousand dinars, in addition to his rations and regular salary. Even if I were to share my wealth and my kingdom with him, it would be less than he deserves. I think that you have said what you said because you envy him. This is very much like the situation in the story told by the vizier of King Sindbad³ when the king wanted to kill his own son.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what a lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night! It will be stranger and more amazing."

لَيْلَة

THE FOURTEENTH NIGHT

The following night, when the king got into bed and Shahrazad got in with him, her sister Dinarzad said, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." Shahrazad replied, "Very well":

3. Not to be confused with Sindbad the Sailor.

I heard, O happy King, that King Yunan's vizier asked, "King of the age, I beg your pardon, but what did King Sindbad's vizier tell the king when he wished to kill his own son?" King Yunan said to the vizier, "When King Sindbad, provoked by an envious man, wanted to kill his own son, his vizier said to him, 'Don't do what you will regret afterward.'"

[The Tale of the Husband and the Parrot]

I have heard it told that there was once a very jealous man who had a wife so splendidly beautiful that she was perfection itself. The wife always refused to let her husband travel and leave her behind, until one day when he found it absolutely necessary to go on a journey. He went to the bird market, bought a parrot, and brought it home. The parrot was intelligent, knowledgeable, smart, and retentive. Then he went away on his journey, and when he finished his business and came back, he brought the parrot and inquired about his wife during his absence. The parrot gave him a day-by-day account of what his wife had done with her lover and how the two carried on in his absence. When the husband heard the account, he felt very angry, went to his wife, and gave her a sound beating. Thinking that one of her maids had informed her husband about what she did with her lover in her husband's absence, the wife interrogated her maids one by one, and they all swore that they had heard the parrot inform the husband.

When the wife heard that it was the parrot who had informed the husband, she ordered one of her maids to take the grinding stone and grind under the cage, ordered a second maid to sprinkle water over the cage, and ordered a third to carry a steel mirror and walk back and forth all night long. That night her husband stayed out, and when he came home in the morning, he brought the parrot, spoke with it, and asked about what had transpired in his absence that night. The parrot replied, "Master, forgive me, for last night, all night long, I was unable to hear or see very well because of the intense darkness, the rain, and the thunder and lightning." Seeing that it was summertime, during the month of July, the husband replied, "Woe unto you, this is no season for rain." The parrot said, "Yes, by God, all night long, I saw what I told you." The husband, concluding that the parrot had lied about his wife and had accused her falsely, got angry, and he grabbed the parrot and, taking it out of the cage, smote it on the ground and killed it. But after the parrot's death, the husband heard from his neighbors that the parrot

had told the truth about his wife, and he was full of regret that he had been tricked by his wife to kill the parrot.

King Yunan concluded, "Vizier, the same will happen to me."

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "What a strange and lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night! If the king spares me and lets me live, I shall tell you something more amazing." The king thought to himself, "By God, this is indeed an amazing story."



THE FIFTEENTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales, for they entertain and help everyone to forget his cares and banish sorrow from the heart." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure." King Shahrayar added, "Let it be the remainder of the story of King Yunan, his vizier, and the sage Duban, and of the fisherman, the demon, and the jar." Shahrazad replied, "With the greatest pleasure":

I heard, O happy King, that King Yunan said to his envious vizier, "After the husband killed the parrot and heard from his neighbors that the parrot had told him the truth, he was filled with remorse. You too, my vizier, being envious of this wise man, would like me to kill him and regret it afterward, as did the husband after he killed the parrot." When the vizier heard what King Yunan said, he replied, "O great king, what harm has this sage done to me? Why, he has not harmed me in any way. I am telling you all this out of love and fear for you. If you don't discover my veracity, let me perish like the vizier who deceived the son of the king." King Yunan asked his vizier, "How so?" The vizier replied:

[The Tale of the King's Son and the She-Ghoul]

It is said, O happy King, that there was once a king who had a son who was fond of hunting and trapping. The prince had with him a vizier appointed by his father the king to follow him wherever

he went. One day the prince went with his men into the wilderness, and when he chanced to see a wild beast, the vizier urged him to go after it. The prince pursued the beast and continued to press in pursuit until he lost its track and found himself alone in the wilderness, not knowing which way to turn or where to go, when he came upon a girl, standing on the road, in tears. When the young prince asked her, "Where do you come from?" she replied, "I am the daughter of an Indian king. I was riding in the wilderness when I dozed off and in my sleep fell off my horse and found myself alone and helpless." When the young prince heard what she said, he felt sorry for her, and he placed her behind him on his horse and rode on. As they passed by some ruins, she said, "O my lord, I wish to relieve myself here." He let her down and she went into the ruins. Then he went in after her, ignorant of what she was, and discovered that she was a she-ghoul, who was saying to her children, "I brought you a good, fat boy." They replied, "Mother, bring him to us, so that we may feed on his innards." When the young prince heard what they said, he shook with terror, and fearing for his life, ran outside. The she-ghoul followed him and asked, "Why are you afraid?" and he told her about his situation and his predicament, concluding, "I have been unfairly treated." She replied, "If you have been unfairly treated, ask the Almighty God for help, and he will protect you from harm." The young prince raised his eyes to Heaven . . .

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "What a strange and lovely story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night! It will be even stranger and more amazing."



THE SIXTEENTH NIGHT

The following night Dinarzad said, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales." Shahrazad replied, "I shall with pleasure":

I heard, O King, that the vizier said to King Yunan:

When the young prince said to the she-ghoul, "I have been unfairly treated," she replied, "Ask God for help, and He will protect you from harm." The young prince raised his eyes to Heaven and said, "O Lord, help me to prevail upon my enemy, for everything

is within your power." When the she-ghoul heard his invocation, she gave up and departed, and he returned safely to his father and told him about the vizier and how it was he who had urged him to pursue the beast and drove him to his encounter with the she-ghoul. The king summoned the vizier and had him put to death.

The vizier added, "You too, your Majesty, if you trust, befriend, and bestow favors on this sage, he will plot to destroy you and cause your death. Your Majesty should realize that I know for certain that he is a foreign agent who has come to destroy you. Haven't you seen that he cured you externally, simply with something you held in your hand?" King Yunan, who was beginning to feel angry, replied, "You are right, vizier. The sage may well be what you say and may have come to destroy me. He who has cured me with something to hold can kill me with something to smell." Then the king asked the vizier, "My vizier and good counselor, how should I deal with him?" The vizier replied, "Send for him now and have him brought before you, and when he arrives, strike off his head. In this way, you will attain your aim and fulfill your wish." The king said, "This is good and sound advice." Then he sent for the sage Duban, who came immediately, still feeling happy at the favors, the money, and the robes the king had bestowed on him. When he entered, he pointed with his hand toward the king and began to recite the following verses:

If I have been remiss in thanking you,
For whom then have I made my verse and prose?
You granted me your gifts before I asked,
Without deferment and without excuse.
How can I fail to praise your noble deeds,
Inspired in private and in public by my muse?
I thank you for your deeds and for your gifts,
Which, though they bend my back, my care reduce.

The king asked, "Sage, do you know why I have had you brought before me?" The sage replied, "No, your Majesty." The king said, "I brought you here to have you killed and to destroy the breath of life within you." In astonishment Duban asked, "Why does your Majesty wish to have me put to death, and for what crime?" The king replied, "I have been told that you are a spy and that you have come to kill me. Today I will have you killed before you kill me. I will have you for lunch before you have me for dinner." Then the king called for the executioner and ordered him, saying, "Strike off the head of this sage and rid me of him! Strike!"

When the sage heard what the king said, he knew that because he had been favored by the king, someone had envied him, plotted

against him, and lied to the king, in order to have him killed and get rid of him. The sage realized then that the king had little wisdom, judgment, or good sense, and he was filled with regret, when it was useless to regret. He said to himself, "There is no power and no strength, save in God the Almighty, the Magnificent. I did a good deed but was rewarded with an evil one." In the meantime, the king was shouting at the executioner, "Strike off his head." The sage implored, "Spare me, your Majesty, and God will spare you; destroy me, and God will destroy you." He repeated the statement, just as I did, O demon, but you too refused, insisting on killing me. King Yunan said to the sage, "Sage, you must die, for you have cured me with a mere handle, and I fear that you can kill me with anything." The sage replied, "This is my reward from your Majesty. You reward good with evil." The king said, "Don't stall; you must die today without delay." When the sage Duban became convinced that he was going to die, he was filled with grief and sorrow, and his eyes overflowed with tears. He blamed himself for doing a favor for one who does not deserve it and for sowing seeds in a barren soil and recited the following verses:

Maimuna was a foolish girl,
Though from a sage descended,
And many with pretense to skill
Are e'en on dry land upended.

The executioner approached the sage, bandaged his eyes, bound his hands, and raised the sword, while the sage cried, expressed regret, and implored, "For God's sake, your Majesty, spare me, and God will spare you; destroy me, and God will destroy you." Then he tearfully began to recite the following verses:

They who deceive enjoy success,
While I with my true counsel fail
And am rewarded with disgrace.
If I live, I'll nothing unveil;
If I die, then curse all the men,
The men who counsel and prevail.

Then the sage added, "Is this my reward from your Majesty? It is like the reward of the crocodile." The king asked, "What is the story of the crocodile?" The sage replied, "I am in no condition to tell you a story. For God's sake, spare me, and God will spare you. Destroy me, and God will destroy you," and he wept bitterly.

Then several noblemen approached the king and said, "We beg your Majesty to forgive him for our sake, for in our view, he has done nothing to deserve this." The king replied, "You do not know the reason why I wish to have him killed. I tell you that if I spare

him, I will surely perish, for I fear that he who has cured me externally from my affliction, which had defied the Greek sages, simply by having me hold a handle, can kill me with anything I touch. I must kill him, in order to protect myself from him." The sage Duban implored again, "For God's sake, your Majesty, spare me, and God will spare you. Destroy me, and God will destroy you." The king insisted, "I must kill you."

Demon, when the sage realized that he was surely going to die, he said, "I beg your Majesty to postpone my execution until I return home, leave instructions for my burial, discharge my obligations, distribute alms, and donate my scientific and medical books to one who deserves them. I have in particular a book entitled *The Secret of Secrets*, which I should like to give you for safekeeping in your library." The king asked, "What is the secret of this book?" The sage replied, "It contains countless secrets, but the chief one is that if your Majesty has my head struck off, opens the book on the sixth leaf, reads three lines from the left page, and speaks to me, my head will speak and answer whatever you ask."

The king was greatly amazed and said, "Is it possible that if I cut off your head and, as you say, open the book, read the third line, and speak to your head, it will speak to me? This is the wonder of wonders." Then the king allowed the sage to go and sent him home under guard. The sage settled his affairs and on the following day returned to the royal palace and found assembled there the princes, viziers, chamberlains, lords of the realm, and military officers, as well as the king's retinue, servants, and many of his citizens. The sage Duban entered, carrying an old book and a kohl⁴ jar containing powder. He sat down, ordered a platter, and poured out the powder and smoothed it on the platter. Then he said to the king, "Take this book, your Majesty, and don't open it until after my execution. When my head is cut off, let it be placed on the platter and order that it be pressed on the powder. Then open the book and begin to ask my head a question, for it will then answer you. There is no power and no strength save in God, the Almighty, the Magnificent. For God's sake, spare me, and God will spare you; destroy me, and God will destroy you." The king replied, "I must kill you, especially to see how your head will speak to me." Then the king took the book and ordered the executioner to strike off the sage's head. The executioner drew his sword and, with one stroke, dropped the head in the middle of the platter, and when he pressed the head on the powder, the bleeding stopped. Then the sage Duban opened his eyes and said, "Now, your

4. Cosmetic, used by Eastern, especially Muslim, women to darken the eyelids.

Majesty, open the book." When the king opened the book, he found the pages stuck. So he put his finger in his mouth, wetted it with his saliva, and opened the first page, and he kept opening the pages with difficulty until he turned seven leaves. But when he looked in the book, he found nothing written inside, and he exclaimed, "Sage, I see nothing written in this book." The sage replied, "Open more pages." The king opened some more pages but still found nothing, and while he was doing this, the drug spread through his body—for the book had been poisoned—and he began to heave, sway, and twitch.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what an amazing and entertaining story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night if the king spares me and lets me live!"

لَيْلَة

THE SEVENTEENTH NIGHT

The following night Dinarzad said to her sister Shahrazad, "Please, sister, if you are not sleepy, tell us one of your lovely little tales to while away the night." The king added, "Let it be the rest of the story of the sage and the king and of the fisherman and the demon." Shahrazad replied, "Very well, with the greatest pleasure":

I heard, O King, that when the sage Duban saw that the drug had spread through the king's body and that the king was heaving and swaying, he began to recite the following verses:

For long they ruled us arbitrarily,
But suddenly vanished their powerful rule.
Had they been just, they would have happily
Lived, but they oppressed, and punishing fate
Afflicted them with ruin deservedly,
And on the morrow the world taunted them,
"Tis tit for tat; blame not just destiny."

As the sage's head finished reciting the verses, the king fell dead, and at that very moment the head too succumbed to death. Demon, consider this story.

But morning overtook Shahrazad, and she lapsed into silence. Then her sister Dinarzad said, "Sister, what an entertaining story!" Shahrazad replied, "What is this compared with what I shall tell you tomorrow night if I live!"